

**Besondere Vertragsurkunde  
zum Verkehrsvertrag Ostsachsendnetz  
vom 09. 10. 2013**

OLP/37/2014

zwischen

**1. dem Zweckverband Verkehrsverbund Oberelbe**  
(nachfolgend **Z-VOE**), Leipziger Straße 120, 01127 Dresden,  
vertreten durch seinen Verbandsvorsitzenden Landrat Arndt  
Steinbach, dieser vertreten durch den Geschäftsführer Burkhard  
Ehlen,

**2. dem Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-  
Niederschlesien** (nachfolgend **ZVON**), Rosenstraße 31, 02625  
Bautzen, vertreten durch seinen Verbandsvorsitzenden Landrat  
Michael Harig, dieser vertreten durch den Geschäftsführer Hans-  
Jürgen Pfeiffer,

**3. dem Bezirk Liberecký Kraj**, U jezu 642/2a, 461 80 Liberec 2,  
Tschechische Republik, vertreten durch Herrn Martin Půta,  
Hauptmann,

die Vertragsparteien zu 1. - 3. nachfolgend zusammen als  
„**Aufgabenträger**“ bezeichnet,

und

**4. der Vogtlandbahn-GmbH**, Ohmstraße 2, 08496 Neumark,  
vertreten durch ihren Geschäftsführer Gerhard Knöbel,

die Vertragspartei zu 4. nachfolgend als „**EVU**“ bezeichnet

**Zvláštní smluvní dokument  
k dopravní smlouvě Východosaská síť  
z 09. 10. 2013**

OLP/37/2014

mezi

**1. Zweckverband Verkehrsverbund Oberelbe** (dále jen **Z-  
VOE**), Leipziger Straße 120, 01127 Dresden, zasoupeným svým  
předsedou svazu panem zemským radou Arndtem Steinbachem,  
tento zastoupen jednateltem Burkhardem Ehlenem,

**2. Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-  
Niederschlesien** (dále jen **ZVON**), Rosenstraße 31, 02625  
Bautzen, zastoupeným svým předsedou svazu zemským radou  
Michaelem Harigem, tento zastoupen jednateltem Hans-Jürgenem  
Pfeifferem,

**3. Libereckým Krajem**, U jezu 642/2a, 461 80 Liberec 2, Česká  
republika, zastoupeným svým zákonným zástupcem, tento  
zastoupen panem Martinem Půtou, hejtmanem,

smluvní strany 1. – 3. následně společně označovány jako  
"objednatelé",

a

**4. Vogtlandbahn-GmbH**, Ohmstraße 2, 08496 Neumark,  
zastoupenou svým jednateltem Gerhardem Knöbelem,

Smluvní strana 4. Označena následně jako „**Dopravce**“

## **Präambel**

Nach Durchführung des SPNV-Vergabeverfahrens Ostsachsen-netz gemäß EU-Auftragsbekanntmachung 2012/S 140-234139 vom 24.07.2012 erteilten die Aufgabenträger dem EVU am 09.10.2013 den Zuschlag. Mit dieser Urkunde bestätigen und dokumentieren die Parteien den geschlossenen Verkehrsvertrag.

### **§ 1**

#### **Gegenstand des Vertrags**

Gegenstand des Vertrags ist das Erbringen von fahrplanmäßig festgelegten Verkehrsangeboten zur Bedienung der Allgemeinheit im SPNV im Ostsachsen-netz.

### **§ 2**

#### **Inhalt des Vertrags**

Inhalt des Vertrags ist das anliegende Angebot des EVU vom 30.01.2013 in der Fassung der Überarbeitung vom 03.05.2013 einschließlich der einbezogenen Teile der Vergabeunterlagen. Die Beauftragung umfasst die Leistungen der Position 31 LV „zusätzlicher stationärer personenbedienter Vertrieb gemäß Ziffer 9.3 Leistungsbeschreibung“.

## **Preamble**

Po realizaci zadávacího řízení v regionální drážní dopravě Východosaská síť dle Evropského oznámení o zakázce 2012/S 140-234139 z 24.07.2012 udělili Objednatelé Dopravci dne 09.10.2013 tuto zakázku. Tímto dokumentem potvrzují a dokumentují smluvní strany uzavřenou Dopravní smlouvu.

### **§ 1**

#### **Předmět smlouvy**

Předmětem smlouvy je poskytování dopravních nabídek zakotvených v jízdních řádech k obsluze veřejnosti výkony veřejné regionální drážní dopravy ve Východosaské síti.

### **§ 2**

#### **Obsah smlouvy**

Obsahem smlouvy je přiložená nabídka Dopravce z 30.01.2013 v přepracovaném znění z 03.05.2013 včetně zahrnutých částí zadávací dokumentace. Udělení zakázky zahrnuje výkony položky 31 Přehledu výkonů (LV) „dodatečné stacionární osobní odbavování dle čísla 9.3 Popisu výkonů“.

## **Anlage**

Angebot des EVU vom 30.01.2013 in der Fassung der Überarbeitung vom 03.05.2013 einschließlich der einbezogenen Teile der Vergabeunterlagen

Dresden, den  
Draždany, dne

---

**Arndt Steinbach, Verbandsvorsitzender,  
předseda svazu, Z-VOE**

Dresden, den  
Draždany, dne

---

**i. V. Burkhard Ehlen, Geschäftsführer,  
jednatel Z-VOE**

## **Příloha**

Nabídka Dopravce z 30.01.2013 v přepracovaném znění z 03.05.2013 včetně zahrnutých částí zadávací dokumentace.

Görlitz, den 13.11.2013  
Görlitz, dne 13.11.2013

---

**Michael Harig, Verbandsvorsitzender,  
předseda svazu, ZVON**

Görlitz, den 13.11.2013  
Görlitz, dne 13.11.2013

---

**i. V. Hans-Jürgen Pfeiffer, Geschäftsführer,  
jednatel ZVON**

Liberec, den 16.01.2014  
Liberec, dne 16.01.2014

Görlitz, den 13.11.2013  
Görlitz, dne 13.11.2013

---

**Martin Půta, hejtman, Hauptmann**  
Liberecký Kraj

---

**Gerhard Knöbel, Geschäftsführer, jednatel**  
Vogtlandbahn-GmbH

Jako soudní tlumočnice/ překladatelka pro jazyk německý, jmenovaná Krajským soudem v Ústí nad Labem dne 12.11.1999, pod značkou 5942/99, prohlašuji, že tento překlad doslovně souhlasí s originálem.

Tento překlad je evidován ve znaleckém – tlumočnickém deníku pod číslem 01/2014.